

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзаринов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Сравнительная типология иностранных языков Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Тулусина Е.А.

**Рецензент(ы):**

Кулькова М.А.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## **Содержание**

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, к.н. Тулусина Е.А. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,  
Elena.Tulusina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Основной целью в дидактическом плане можно считать осознание студентами того, в чем именно состоят сходства и различия в устройстве и функционировании систем сопоставляемых языков, а также сознательное восприятие того, что одни и те же прагматические цели носители разных языков могут достигать с помощью не только сходных, но и различных по характеру средств этих языков. Это осознание вытекает из понимания и знания принципов типологического анализа языковых объектов. Как следствие развивается умение осознанного подбора адекватного способа перевода с одного языка на другой.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ДПП.Ф.08.01. "Дисциплины предметной подготовки".

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способностью выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых предметов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате изучения дисциплины студент должен:

- опираясь на знание курсов фонетики, грамматики (нормативных и теоретических), лексикологии немецкого языка, стилистики и основных положений общего языкознания (в рамках курса "Введение в языкознание"), синтезировать свои знания об изучаемом иностранном языке, в определенной мере систематизировать в процессе сопоставления свои знания родного языка, взглянуть на него в ином ракурсе.
- совершенствовать такие профессионально необходимые качества, как умение логически думать, готовность критически осмыслить новые взгляды на известные объекты, способствует развитию творческого начала в личности специалиста.

2. должен уметь:

Владеть необходимым лексическим минимумом; навыками работы со словарем и справочной литературой.

3. должен владеть:

Владеть необходимым лексическим минимумом; навыками работы со словарем и справочной литературой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Feststellung der Gemeinsamkeit und Unterschiede zwischen Sprachen	10	1-3	6	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Bestimmung der Besonderheiten jeder zu vergleichende Sprache	10	4-6	6	0	0	дискуссия
3.	Тема 3. Erforschung der für zu vergleichende Sprachen typischen Tendenzen	10	7-11	10	0	0	контрольная работа
4.	Тема 4. Feststellung interlinguale Equivalente und Lakunen	10	12-16	0	10	0	тестирование
5.	Тема 5. Erforschung der Ursachen, die Gleichheiten und Unterschiede zwischen Sprachen bedingen	10	17-21	0	10	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Итого			22	20	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Feststellung der Gemeinsamkeit und Unterschiede zwischen Sprachen

###### **лекционное занятие (6 часа(ов)):**

Feststellung methodischen Relevanz der Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten zwischen der behandelnden Sprachen

##### Тема 2. Bestimmung der Besonderheiten jeder zu vergleichende Sprache

###### **лекционное занятие (6 часа(ов)):**

Typologie der Substantive Typologie der Adjektive Typologie des Verbs

##### Тема 3. Erforschung der für zu vergleichende Sprachen typischen Tendenzen

###### **лекционное занятие (10 часа(ов)):**

Typologische Charakteristik des Wortakzents im Deutschen Problematik der Typologie Fremd-und Muttersprache Typologische Klassifizierung der Sprache

##### Тема 4. Feststellung interlinguale Equivalente und Lakunen

###### **практическое занятие (10 часа(ов)):**

Besonderheiten der Kasusendung in beiden Sprachen Aspekt und historische Typologie Das Wort als Einheit der typologischer Beschreibung I

## Тема 5. Erforschung der Ursachen, die Gleichheiten und Unterschiede zwischen Sprachen bedienen

### практическое занятие (10 часа(ов)):

Morphologische Charakteristik der deutschen und russischen Sprache Intonation der deutschen und russischen Phrase Flektierende und agglutinierende Sprachen

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Feststellung der Gemeinsamkeit und Unterschiede zwischen Sprachen	10	1-3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Bestimmung der Besonderheiten jeder zu vergleichende Sprache	10	4-6	подготовка к дискуссии	6	дискуссия
3.	Тема 3. Erforschung der für zu vergleichende Sprachen typischen Tendenzen	10	7-11	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
4.	Тема 4. Feststellung interlinguale Equivalente und Lakunen	10	12-16	подготовка к тестированию	6	тестирование
5.	Тема 5. Erforschung der Ursachen, die Gleichheiten und Unterschiede zwischen Sprachen bedienen	10	17-21	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				30	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (подготовка докладов, презентаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной) работой.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Feststellung der Gemeinsamkeit und Unterschiede zwischen Sprachen

устный опрос , примерные вопросы:

Feststellung methodischen Relevanz der Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten zwischen der behandelnden Sprachen

### Тема 2. Bestimmung der Besonderheiten jeder zu vergleichende Sprache

дискуссия , примерные вопросы:

Typologie der Substantive Typologie der Adjektive Typologie des Verbs

### **Тема 3. Erforschung der für zu vergleichende Sprachen typischen Tendenzen**

контрольная работа , примерные вопросы:

Typologische Charakteristik des Wortakzents im Deutschen Problematik der Typologie Fremd-und Muttersprache Typologische Klassifizierung der Sprache

### **Тема 4. Feststellung interlinguale Equivalente und Lakunen**

тестирование , примерные вопросы:

Besonderheiten der Kasusendung in beiden Sprachen Aspekt und historische Typologie Das Wort als Einheit der typologischer Beschreibung

### **Тема 5. Erforschung der Ursachen, die Gleichheiten und Unterschiede zwischen Sprachen bedienen**

устный опрос , примерные вопросы:

Morphologische Charakteristik der deutschen und russischen Sprache Intonation der deutschen und russischen Phrase Flektierende und agglutinierende Sprachen

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

#### **6. Вопросы к зачету**

Типология как особый раздел языкознания. Задачи курса сравнительной типологии в вузе. Связь курса с другими дисциплинами.

Морфологическая классификация языков, её основные противоречия.

Понятие фонологического уровня языка, единицы фонологического уровня.

Типологическая характеристика вокализма немецкого и русского языков.

Типологическая характеристика консонантизма немецкого и русского языков.

Аллофоническое варьирование гласных и согласных в русском и немецком языках.

Типологическое описание слоговых структур в немецком и русском языках.

Типологическое описание словесного ударения в немецком и русском языках.

Сравнительная типология немецкой и русской интонации.

Категории существительного. Число в немецком и русском языках.

Категория падежа в русском и немецком языках.

Категория рода в русском и немецком языках.

Типологическое сопоставление морфологических классов глаголов в русском и немецком языках.

Категория лица в русском и немецком языках.

Категория вида в русском и немецком языках.

Типологическое сопоставление времени в русском и немецком языках.

Категория модальности в русском и немецком языках.

Типология средств словообразования.

#### **7.1. Основная литература:**

1.Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова; под общ. ред. О. А. Костровой. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 208 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=454573>

2. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учебное пособие. - М.: Изд-во МГОУ, 2012. - 144 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462737>



## 7.2. Дополнительная литература:

1. Зеленецкий, А. Л. Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного [Электронное пособие] : учеб. пособие / А. Л. Зеленецкий. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 286 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=455206>
2. Английские заимствования в русском и немецком языках в условиях глобализации: Монография / Ж. Багана, М.В. Тарасова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 120 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=444846>
3. Методы лингвистического анализа: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=320758>

## 7.3. Интернет-ресурсы:

Alumniportal Deutschland -

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutschland/traditionen-feste.html>

Bildungsexperten -

<http://www.bildungsexperten.net/wissen/das-schulsystem-in-deutschland-funktionen-und-aufgaben/>

Deutsche Welle - <http://www.dw.de/themen/s-9077>

Goethe-Institut - <http://www.goethe.de/lrn/prj/wnd/idl/sua/sys/deindex.htm>

Letras - <http://web.letras.up.pt/alemao3/artikel21.htm>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сравнительная типология иностранных языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.



Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и специализации Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Тулусина Е.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Кулькова М.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.